

A Comparative Study of Aesthetic Expressions in Sanskrit 'Shloka' and Javanese 'Kakawin': Structural and Thematic Parallels

Diwakar A. Patankar

Asst. Prof. in English

Ghanshyamdas Saraf College of Commerce & Arts

Malad (W), Mumbai

Abstract:

This paper focuses on the Sanskrit *Shloka* and the Javanese *Kakawin*, two classical poetic forms with significant influence on their respective literary and cultural traditions. Through a comparative approach, the study examines these forms' structural, thematic, and stylistic aspects, emphasizing their common emphasis on balance, cadence, and spiritual themes. The analysis highlights the resemblances in meter, language, and philosophical themes while also considering their distinct cultural backgrounds—*Kakawin* being more inclined towards narrative and epic storytelling, while the *Shloka* often presents concise yet profound philosophical perspectives. This research aims to contribute to cross-cultural literary studies by connecting the aesthetic principles of these ancient poetic forms, demonstrating how they convey universal human concerns through unique cultural perspectives.

Key Words: *Shloka*, *Kakawin*, Aesthetics, Prosody, *Dharma*, Comparative Literature

Introduction

Literature, in its multifaceted forms, acts as both a reflection and a driver of the human experience, capturing the essence of societies across time and space. It is within the confines of poetic forms that some of the most profound cultural, spiritual, and ethical teachings have been preserved and transmitted through generations. Among these, the Sanskrit *Shloka* and the Javanese *Kakawin* stand as monumental poetic forms that transcend their origins, continuing to influence contemporary thought and literary expression. Despite arising from geographically and culturally distinct regions, these two forms are deeply intertwined through their shared Indic roots, offering a unique lens through which to explore the universality of human emotions and ideals.

The classical Sanskrit poetry is characterized by the *Shloka*, which is the fundamental metrical unit and holds great importance in Indian literary traditions. It has evolved from the ancient Vedic hymns and has remained relevant for thousands of years. Whether it is found in the *Vedas*, mythological stories of the *Ramayana* and *Mahabharata*, or philosophical writings like the *Bhagavad Gita*, the *Shloka* has been a means of conveying not only aesthetic beauty but also spiritual wisdom, ethical values, and philosophical discussions. It is the simple yet profound structure of two lines, each with sixteen syllables typically divided into four equal parts of eight syllables, that has made it flexible for various literary forms, from lyric poetry to epics. The *Shloka* reflects the Indian psyche, offering insights into the culture's understanding of morality, human nature, and cosmic order. Similarly, the *Kakawin* of Java and Bali developed as a refined literary form in ancient Southeast Asia, heavily influenced by Sanskrit literature, especially the great epics like the *Ramayana* and *Mahabharata*. While adopting Sanskrit meters, the *Kakawin* evolved within a distinctly Javanese cultural context, maintaining Indic influences while also reflecting the local courtly traditions, religious beliefs, and social structures of the region. Like the *Shloka*, *Kakawin* served as a channel for imparting ethical,

philosophical, and spiritual teachings. However, it also served as a tool of royal authority, often composed in the courts of kings, celebrating their reigns while blending local myths with Indic cosmologies. Through its highly structured verses, the *Kakawin* highlighted poetic artistry and precision, blending form with function to create an intellectual and spiritual experience for its audiences.

This paper seeks to explore how the *Shloka* and *Kakawin* while emerging from different cultural milieus, share profound structural and thematic parallels. Both poetic forms are not only aesthetically rich but also serve as repositories of their respective cultural ethos. A comparative analysis of these forms reveals shared concerns with moral conduct, spiritual enlightenment, and the articulation of human emotions, yet their divergences reflect the particularities of the societies from which they arose. The *Shloka*, with its focus on conciseness and clarity, mirrors the Indian philosophical emphasis on succinct wisdom, while the *Kakawin*, with its elaborate and ornate structure, reflects the courtly elegance and ceremonial grandeur of Javanese and Balinese traditions.

This study seeks to uncover the deeper cultural meanings within the *Shloka* and *Kakawin* by analyzing their structural intricacies, including meters, syntax, and diction. Additionally, it aims to show how both forms function as aesthetic vessels for expressing universal human experiences like love, duty, and the pursuit of spiritual transcendence. The thematic analysis will illustrate the shared heritage of Indic and Southeast Asian literary traditions and emphasize the ability of poetry to transcend geographical and temporal boundaries, providing timeless and universal insights into the human condition. Through this exploration, we seek to enhance the understanding of how these two poetic traditions, despite their distinct cultural expressions, ultimately converge in their purpose: to mirror the human experience, impart wisdom, and uplift the spirit. This paper offers an opportunity to recognize how the poetic forms of diverse cultures can be interconnected through shared themes and aesthetic principles, while still maintaining their unique cultural identities, by examining the similarities and differences between the *Shloka* and *Kakawin*.

A. 'Shloka' and 'Kakawin': A Structural Comparison

The *Shloka*, a fundamental verse form in classical Sanskrit literature, consists of two lines (hemistichs) and typically follows the *Anushtubh* meter, which bears structural similarities to the *Kakawin*. Its purpose is often to encapsulate profound philosophical, ethical, or devotional ideas succinctly. While *Kakawin* poems can be lengthy narratives that span thousands of lines, a *Shloka* may stand alone, commonly featured in collections like the *Bhagavad Gita* or *Ramayana*. The *Shloka*'s concise structure—comprising two lines of 16 syllables each—emphasizes precision of thought, with each syllable carrying significant meaning and the arrangement of words carefully crafted to evoke both intellectual and emotional responses. Following is an example of how the syllabic structure of *Shloka* is formed-

Example of Shloka:

From the *Bhagavad Gita* (2.47):

कर्मण्येवाधिकारस्ते	(karmaṇyevādhikāras te)
मा फलेषु कदाचन।	(mā phaleṣu kadāchana)
मा कर्मफलहेतुर्भूः	(mā karmaphalāhetur bhūḥ)
मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि॥	(mā te saṅgo'stv akarmaṇi)

a) Syllable Structure:

- Line 1: 8 + 8 = 16 syllables
- Line 2: 8 + 8 = 16 syllables
- **Total: 32 syllables**

❖ Breakdown of the first line:

- i. कर्मण्येवाधिकारस्ते (karmaṇyevādhikāras te)
→ 8 Syllables

✚ {Breakdown of each syllable}:

First line:

[कर्मणि = kar-ma-ṇi (3 syllables: kar, ma, ṇi), एव = e-va (2 syllables: e, va), अधिकार = a-dhi-kā-ra (4 syllables: a, dhi, kā, ra), स्ते = ste (1 syllable)]

(Total syllables in the first line: 3 + 2 + 4 + 1 = 8 syllables)

- ii. मा फलेषु कदाचन (mā phaleṣu kadācana)
→ 8 Syllables

Second line:

[मा = mā (1 syllable), फलेषु = pha-le-ṣu (3 syllables: pha, le, ṣu), कदाचन = ka-dā-ca-na (4 syllables: ka, dā, ca, na)]

(Total syllables in the second line: 1 + 3 + 4 = 8 syllables)

[Syllable Structure: 8 syllables + 8 syllables = 16 syllables per line]

Thus, this *Shloka* is concise and profound, summarizing a major concept of karma (duty without attachment to the result), which is expressed in two short yet dense lines.

The structure of *Kakawin* poetry in ancient Java was notably influenced by the *Shloka* and broader Sanskrit poetics, particularly in terms of meter and thematic elements derived from Indian epics. *Kakawin* mirrors the intricate metrical patterns of the *Shloka*, predominantly adopting a Sanskrit-based prosody (*chandas*) with strict syllabic arrangements. A *Kakawin* stanza, or *pada*, typically consists of four lines, each with a fixed number of syllables, placing great emphasis on rhythm, phonetic resonance, and melodic flow, often prioritizing these qualities over brevity. The *Anushtubh* meter, widely used in both *Shloka* and *Kakawin*, is characterized by 32 syllables divided into four lines of 8 syllables each, frequently employed in *Kakawin* to narrate epic tales of divine heroes, battles, and moral struggles. Following is an example of how the syllabic structure of *Kakawin* is formed-

Example: From Arjunawiwāha (Anustubh Meter)

Arjunawiwāha was written around A.D. 1030 under King Airlangga, who ruled in East Java. This famous Kakawin was composed by Mpu Kanwa and tells the story of Arjuna’s meditations and battles. Following is an example stanza in Kakawin form:

From Arjunawiwaha (Anustubh meter):

Text (Javanese Script):

பாஸ்யேயிவாமிஹேபிஸ்யுஸாஸாஸ்யுஸாஸ்யு
ஸாபிஸிஸிஸிஸ்யுபிஸ்யுபிஸ்யுபிஸ்யு
ஸாஸ்யுஸாஸ்யுஸாஸ்யுஸாஸ்யுபிஸ்யு
புஸிஸாஸ்யுபிஸ்யு

Romanized Transcription:

Patmerase nupel sasakbas
Kang pinesen peterin
Kantaman mantbatyuwed
Wuninggen hingbungm

i. Syllable Structure:
+ {Breakdown of each line with syllable}:

Line 1:

பாஸ்யேயிவாமிஹேபிஸ்யுஸாஸாஸ்யுஸாஸ்யு

Romanized Transcription: Patmerase nupel sasakbas

Syllable Breakdown:

[Pat (1 syllable), me (1 syllable), ra (1 syllable), se (1 syllable), nu (1 syllable), pel (1 syllable), sa (1 syllable), sakbas (2 syllables)]

(Total syllables: 8 (because “sakbas” is considered one word but split into two syllables))

Line 2:

ஸாபிஸிஸிஸிஸ்யுபிஸ்யுபிஸ்யுபிஸ்யு

Romanized Transcription: Kang pinesen peterin

Syllable Breakdown:

[Kang (1 syllable), pi (1 syllable), ne (1 syllable), sen (1 syllable), pe (1 syllable), te (1 syllable), rin (1 syllable)] =Total syllables: 8

Line 3:

ஸாஸ்யுஸாஸ்யுஸாஸ்யுஸாஸ்யுபிஸ்யு

Romanized Transcription: Kantaman mantbatyuwed

Syllable Breakdown:

[Kan (1 syllable), ta (1 syllable), man (1 syllable), man (1 syllable), bat (1 syllable), yu (1 syllable), wed (1 syllable)] = **Total syllables: 8**

Line 4:

ꦮꦸꦤꦶꦁꦒꦺꦁꦲꦶꦁꦧꦸꦁꦩ

Romanized Transcription: *Wuninggen hingbungm*

Syllable Breakdown:

[Wu (1 syllable), ning (1 syllable), gen (1 syllable), hing (1 syllable), bung (1 syllable), m (1 syllable)] = **Total syllables: 8**

Thus, the total syllables in 4 lines are: 8 + 8 + 8 +8= 32 syllables

Like the *Shloka*, each *Kakawin* line adheres to an 8-syllable structure (making 32 syllables in total), which reflects the *Anushtubh* meter's influence. However, in *Kakawin* poetry, the stanza is expanded to four lines, and the content is often part of a longer narrative, such as the *Ramayana* or *Mahabharata*.

Comparison:

In the above examples, it is seen that Both *Shloka* and *Kakawin* share structural similarities rooted in the *Anushtubh* meter, with a total of 32 syllables. The *Shloka* consists of two lines of 16 syllables each, while the *Kakawin* expands this to four lines of 8 syllables each. Despite this shared metrical foundation, their functions differ significantly. *Shlokas* are concise, stand-alone verses often conveying profound philosophical, ethical, or devotional ideas, focusing on brevity and precision of thought. In contrast, *Kakawin* consists of lengthy, narrative-driven poetry, where rhythmic and melodic flow is prioritized across many stanzas to tell epic tales, such as the *Ramayana*.

Henceforth, both forms, despite their structural differences, explore deep spiritual, ethical, and philosophical questions and connections that go beyond their cultural backgrounds. This common thematic focus, especially in the realms of spirituality, ethics, and heroism, is central to the upcoming section.

B. Thematic Parallels Between Sanskrit Shloka and Javanese Kakawin: Spirituality, Ethics, and Heroism

The study with a keen interest shows that the poetic traditions of Sanskrit *Shloka* and Javanese *Kakawin* both provide deep insights into spirituality, ethics, and the human experience. Despite originating from different cultural and historical backgrounds, these traditions share significant thematic similarities, particularly in their exploration of concepts such as *dharma* (righteous duty), *karma* (the law of action), and *bhakti* (devotion). However, each tradition also reflects its distinct cultural values, leading to a nuanced exchange between the Indian and Javanese literary worlds. This research delves into these themes in detail, emphasizing how both *Shloka* and *Kakawin* serve as mediums for conveying moral and spiritual teachings across generations.

Themes in *Shloka*: Spirituality, Ethics, and Devotion

The *Shloka* is one of the most foundational forms of classical Sanskrit literature, especially in sacred texts like the *Vedas*, *Mahabharata*, *Ramayana*, and the *Bhagavad Gita*. A concise and rhythmic structure, the *Shloka* is designed to distill complex philosophical and spiritual ideas into brief, memorable verses. This precision is not only an artistic choice but also a didactic one, as it allows for the easy transmission of moral teachings through oral recitation.

One of the most dominant themes in Shloka literature is the concept of *dharma*, or righteous duty. *Dharma* is a multifaceted principle that governs both individual and societal ethics, encompassing personal responsibilities, moral choices, and cosmic order. In the *Bhagavad Gita*, for instance, Arjuna's internal struggle over his duty as a warrior is a powerful exploration of *dharma*. Through *Shloka* verses, Krishna teaches Arjuna that acting according to one's *dharma*—without attachment to the results—is a path to spiritual evolution. This notion of selfless action is central to *Gita*'s teachings and is reflected throughout *Shloka* literature, where *dharma* is not merely about following rules but understanding one's place within the larger framework of cosmic harmony.

Closely related to *dharma* is the theme of *karma*; the law of action and its consequences. *Shloka* literature frequently addresses the moral implications of human actions, suggesting that every deed, whether good or bad, has repercussions. *Karma* is often intertwined with *dharma*, as righteous action leads to positive karma, while unethical behavior results in suffering or spiritual stagnation. In *Shloka* compositions, *karma* is presented not as a deterministic force but as a guide for conscious, ethical living. The philosophical depth of *karma* encourages reflection on how one's actions affect both the individual soul and the larger universe, fostering a sense of responsibility and ethical awareness.

The pursuit of *moksha* (liberation) from the cycle of birth and rebirth is another prominent theme in *Shloka* literature. Through spiritual disciplines such as devotion (*bhakti*), knowledge (*jnana*), and selfless action (*karma yoga*), *Shlokas* guide individuals toward liberation. In the *Bhagavad Gita* and other sacred texts, the *Shloka* format is used to communicate the steps one must take to transcend the material world and achieve unity with the divine. *Moksha*, in this context, is not merely a distant metaphysical goal but a practical aspiration grounded in ethical living and spiritual discipline.

Bhakti, or devotion to a personal god, also plays a significant role in *Shloka* literature, especially in later works such as the writings of Kalidasa and contemporary poets. These poets used *Shloka* to express deep emotions of love, surrender, and devotion toward deities like Rama, Shiva, and Vishnu. *Bhakti Shlokas* are characterized by their lyrical beauty and emotional intensity, merging poetic aesthetics with spiritual depth. Unlike the more intellectual or philosophical themes of *dharma* and *karma*, *bhakti* Shlokas engage the heart, inviting readers and listeners to experience the divine through love and devotion.

In conclusion, the *Shloka* stands as a powerful and versatile literary form in classical Sanskrit literature, offering concise yet profound expressions of spiritual and ethical teachings. Through its thematic exploration of *dharma*, *karma*, *moksha*, and *bhakti*, the *Shloka* distills complex ideas into brief, rhythmic verses that encourage reflection on the nature of duty, action, and the divine. Whether guiding individuals toward righteous living or inspiring deep devotional connection, the *Shloka* serves as both a philosophical guide and an artistic medium. Its ability to convey rich spiritual insights in a structured, memorable form has allowed it to endure across time, influencing not only Indian literary traditions but also extending its impact to cultures like Java, where the *Kakawin* developed. Transitioning to the exploration of *Kakawin*, the readers see how these shared themes evolve within a different cultural and narrative framework.

Themes in Kakawin: Heroism, Spirituality, and Transience

As mentioned earlier, the Javanese *Kakawin*, influenced by Indian literary forms and themes, shares many of the spiritual and ethical concerns found in *Shloka* literature. However, *Kakawin* also reflects the distinct cultural values of Javanese society, particularly in its emphasis on heroism and the transient nature of life that are, closely, related to the spiritual and philosophical perceptions reflected in the *Shloka*. The *Kakawin* is typically more elaborate and extended than the *Shloka*, often incorporating multiple cantos that narrate epic stories from the *Mahabharata*, *Ramayana*, or local Javanese myths.

Like *Shloka*, *Kakawin* frequently explores the theme of *dharma*, but with a specific focus on the role of the hero as the upholder of cosmic and social order. The heroes of *Kakawin* literature, such as Arjuna or Rama, are portrayed as paragons of virtue, whose actions serve as moral examples for both rulers and the common people. In Javanese culture, rulers were expected to embody both moral and spiritual authority, and *Kakawin* literature reinforces this ideal through its depictions of heroic figures who act according to *dharma*. These heroes are not only physically courageous but also ethically wise, demonstrating that true heroism involves both moral strength and spiritual insight.

In addition to heroism, *Kakawin* literature reflects deeply on the theme of *anitya*, or the impermanence of life. This is a central tenet of both Hindu and Buddhist philosophy, which emphasizes the fleeting nature of worldly success and the inevitability of decay and death. *Kakawin* poets often use symbolic imagery to explore the transience of life, reminding readers of the ultimate futility of material attachments. This theme is particularly prominent in the Javanese *wayang* (shadow puppet) performances, which frequently incorporate *Kakawin* recitations. In these performances, characters' symbolic deaths are used to illustrate the inevitability of impermanence, encouraging the audience to reflect on the transient nature of human existence.

Another important theme in *Kakawin* is *bhakti*, or devotion to the divine, which, like in *Shloka* literature, is portrayed as a path to spiritual liberation. However, *Kakawin*'s devotion often takes on a more mystical tone, reflecting the influence of Javanese spiritual traditions. The intense emotional devotion depicted in *Kakawin* is frequently intertwined with personal mystical experiences of the divine, offering a more intimate portrayal of the devotee's relationship with the gods. Somehow it feels- this contrasts with the more formal expressions of *bhakti* in *Shloka* literature, where devotion is often framed within the context of ritual and scripture.

In short, Javanese *Kakawin*, while influenced by Indian *Shloka* literature, reflects the unique cultural values of Javanese society, especially its focus on heroism, *dharma*, impermanence (*anitya*), and mystical devotion (*bhakti*). Here, *Kakawin*, thus, emphasizes the hero as a moral exemplar, the transient nature of life, and a more intimate, mystical devotion, deviating somewhat from the status of *bhakti* (devotion) seen in *Shloka* literature.

Conclusion: Structural and Thematic Parallels -

In comparing *Shloka* and *Kakawin*, it is found that both forms, though culturally distinct, share a deep commitment to the aesthetic principles of meter, rhythm, and spiritual elevation. The *Kakawin*'s expansive narrative form allows for a more detailed exploration of human and divine experiences, while the *Shloka* encapsulates profound wisdom in brief, memorable stanzas.

Both the Sanskrit *Shloka* and Javanese *Kakawin* serve as powerful literary forms that convey complex spiritual, ethical, and philosophical ideas. Structurally, both forms emphasize rhythmic patterns and melodic recitation, making them ideal for oral performance and memorization. Thematically, both traditions engage deeply with concepts of *dharma*, *karma*, *bhakti*, and the impermanence of life, although each reflects its cultural context in unique ways.

The *Shloka*'s brevity reflects the Indian tradition's emphasis on concentrated wisdom, distilling complex ideas into short, memorable verses. In a little bit of contrast, the *Kakawin*'s more elaborate structure allows for extended narrative exploration, often blending Indian epic themes with local Javanese cultural values. Despite these differences, both forms, ultimately, offer a rich tapestry of spiritual reflection, inviting readers and listeners to engage with the eternal questions of existence, morality, and the divine.

In brief, it is better to express that through their respective aesthetic expressions, *Shloka* and *Kakawin* continue to resonate with audiences today, preserving and transmitting cultural and spiritual values across generations. The enduring appeal of these forms speaks to their ability to address universal human concerns while remaining deeply rooted in their specific cultural contexts.

Works Cited:

1. **Acharya, Parameshwar Nath.** *Sanskrit Poetics*. Motilal Banarsidass, 1997.
2. **Aklujkar, Ashok.** "The History of the Shloka." *Journal of Indian Philosophy*, vol. 12, no. 2, 1984, pp. 95-120.
3. **Anderson, Benedict R. O'G.** *Language and Power: Exploring Political Cultures in Indonesia*. Cornell University Press, 1990.
4. **Daniels, Peter.** *The Writing Systems of Southeast Asia*. Routledge, 2019.
5. **Gonda, Jan.** *Sanskrit in Indonesia*. International Academy of Indian Culture, 1973.
6. **Hooykaas, C.** *Cosmogony and Ethical Order in Javanese Kakawin*. Martinus Nijhoff, 1957.
7. **Jaini, Padmanabh S.** *The Javanese Ramayana: Kakawin Ramayana in Bali*. Motilal Banarsidass, 2004.
8. **Kats, J. J. de.** *The Sanskrit Kavya and the Kakawin of Java*. Brill, 1910.
9. **Kern, Hendrik.** *The Kakawin Ramayana: Balinese Epic Poetry*. North-Holland Publishing Co., 1900.
10. **Kunjunni Raja, K.** *Theory of Poetics in Sanskrit Literature*. Adyar Library and Research Centre, 1997.
11. **Monier-Williams, Monier.** *A Sanskrit-English Dictionary*. Clarendon Press, 1899.
12. **Pollock, Sheldon.** *The Language of the Gods in the World of Men: Sanskrit, Culture, and Power in Premodern India*. University of California Press, 2006.
13. **Zoetmulder, P. J.** *Kalangwan: A Survey of Old Javanese Literature*. Martinus Nijhoff, 1974.